



Éducation et culture
Éducation et formation tout au
long de la vie
GRUNDTVIG

PREFIC 2010-2012

Intercompréhension Orale Langue cible : Portugais Document n° 1

Introduction :

Après avoir travaillé vos compétences en IC écrite, le moment est arrivé de tester vos compétences en IC orale. Cela peut vous paraître plus difficile, mais vous devrez être sûr(e) que vous savez beaucoup plus que ce que vous imaginez. Imprimez cette fiche pour la lire plus facilement, mais répondez aux questions directement sur le document *word* (quand vous l'aurez terminé, vous le renverrez rempli à Adriana).

Pour vous faire connaître un peu mieux les initiatives de solidarité au Portugal, nous allons vous présenter 3 petits documents vidéo que vous pouvez (et devez !) regarder plusieurs fois selon vos besoins. Avant d'avancer, rappelons quelques stratégies qui peuvent vous aider dans l'aventure de l'IC orale en Portugais :

- Familiarisez-vous un peu avec ces séquences sonores, en réalisant l'activité de discrimination auditive. (cf. Fiche de Discrimination Auditive et fichier sonore ci-joints)
- Essayez de mobiliser toujours vos ressources cognitives, affectives, culturelles, encyclopédiques et linguistiques (vos connaissances d'autres langues) pour comprendre une langue étrangère.
- Faites attention au contexte et à la situation présentée.
- Regardez plusieurs fois les documents qui vous sont proposés.

"Édité avec le soutien financier de la Commission européenne. Le contenu de cette publication et l'usage qui pourrait en être fait n'engagent pas la responsabilité de la Commission européenne."

Première vidéo :

Regardez la vidéo qui peut être trouvée à http://www.youtube.com/watch?v=HTfVfyUGRVk&feature=player_embedded et répondez aux questions ci-dessous :

- a. Observez les images de cette annonce. Dans quelle mesure indiquent-elles le sujet traité ? Quel est le thème de cette vidéo ?

Quelques idées pour vous aider :

1. Dans le coin droit de l'écran il y a un logo. Il s'agit du logo de *Caritas*. Vous connaissez probablement cette organisation, puisqu'elle est présente dans tous les pays européens.
2. Il y a une répétition de structures au début de l'annonce :
Ser VOLUNTÁRIO

Ser SOLIDÁRIO

Ce jeu explique le sens de ce que veut dire *ser voluntário*. Sans vouloir utiliser la traduction, comparez les mots suivants dans diverses langues romanes. Regardez le tableau:

PT	ES	FR	IT
voluntário	voluntario	volontaire	volontario
solidário	solidario	solidaire	solidale

Les similarités se confirment aussi en ce qui concerne les expressions-clés de la définition 'être volontaire' :

- **agente transformador**
- **construção de uma humanidade mais fraterna e feliz**

Sauf le français, en ce qui concerne le terme 'feliz', il y a une grande proximité entre les termes dans les diverses langues romanes indiquées. Observez le tableau :

PT	ES	FR	IT
agente	agente	agent	agente
transformador(a)	transformador(a)	transformateur(tri)	transformatore(tric)

"Édité avec le soutien financier de la Commission européenne. Le contenu de cette publication et l'usage qui pourrait en être fait n'engagent pas la responsabilité de la Commission européenne."

		ce)	e)
construção	construcción	construction	costruzione
humanidade	humanidad	humanité	umanità
fraterna(o)	fraterno(a)	fraternel(le)	fraterno(a)
feliz	feliz	heureux/heureuse (mais le nom peut être : félicité)	felice

- b. Dans la partie finale de l'annonce, la participation du spectateur/de la spectatrice est clairement sollicitée :
- 'Dê o seu **contributo** e colabore no **pedido** nacional da Caritas.'

Quel type de participation est demandé ? Observez les mots en relief.

Contributo évoque l'idée de contribution. C'est un mot qui ne pose pas de problème.

Mais **pedido** est un terme plus difficile pour ceux qui parlent le français ou l'italien. En portugais et en espagnol, le mot vous envoie à 'pedir', mais en français à 'demander' et en italien à 'domandare'. Malgré cela, les images du début de l'annonce, le logo de l'institution qui demande de l'aide et l'association entre 'volontaire' et 'solidaire' aident à la compréhension du message. Donc, après avoir considéré toutes ces pistes, cochez la case correcte en d.1 et d.2.

d.1) Qu'est-ce qui est demandé ?

- (a) une contribution en aliments
- (b) une contribution en argent
- (c) une contribution en services

d.2) La campagne est

- (a) locale
- (b) régionale
- (c) nationale ?

"Édité avec le soutien financier de la Commission européenne. Le contenu de cette publication et l'usage qui pourrait en être fait n'engagent pas la responsabilité de la Commission européenne."

Deuxième vidéo :

La deuxième vidéo peut être trouvée à <http://www.youtube.com/watch?v=xGLfZnXUsew>.

- a. Nous observons la transformation d'un homme qui se prépare à jouer un rôle. Quel est ce rôle et quels sont les éléments que vous aident à identifier son activité ?

- b. Il y a un verbe qui est récurrent dans l'annonce – le verbe RIR. Il est très similaire dans les langues romanes considérées ici. Regardez le tableau ci-dessous.

PT	ES	FR	IT
rir	reír	rire	ridere

Si le maquillage nous indique la transformation du professionnel, au début de l'annonce, il n'est pas clair quel est son métier. Si vous faites attention à la voix *off*, vous découvrez facilement où il travaille habituellement. Considérez les premières phrases de l'annonce :

Rir melhora a oxigenação.

Rir melhora o ritmo cardíaco.

Rir diminui a dor.

b.1) Les expressions **oxigenação**, **ritmo cardíaco** et **dor** sont liées à quel champ sémantique ? (cochez la case correcte)

- a) économie
- b) santé
- c) philosophie

b.2) Le professionnel en transformation affirme : **‘Fazer rir é um assunto sério.’** Cette affirmation paraît être paradoxale quand vous observez que l’homme se transforme en clown. Mais, en même temps, vous vous rendez compte que les clowns représentés portent un stéthoscope. Est-ce que vous êtes maintenant en condition d’expliquer pourquoi **‘Fazer rir é um assunto sério.’** ? Expliquez-le avec vos mots.

b.3) Qu’est-ce que c’est, alors, ‘a Operação Nariz Vermelho’ ? Il y a, au-delà du maquillage, un élément dominant dans l’annonce – le nez rouge – que vous associez certainement à l’image d’un clown. Qui sont les personnes aidées par ces clowns, selon l’annonce ?

- a) les orphelins qui sont dans les hôpitaux
- b) les vieillards qui sont dans les hôpitaux
- c) les enfants qui sont dans les hôpitaux

Troisième vidéo :

Vous pouvez accéder à la troisième vidéo à <http://www.youtube.com/watch?v=UXv5fycif3g&feature=email>.

- a. Après avoir regardé l’annonce 2 fois, écrivez de quoi il s’agit selon vos premières impressions. N’ayez pas peur. Vous allez comprendre l’annonce à la fin de cette dernière activité.

- b. Le monsieur qui est assis à l’arrêt de l’autobus se présente de la façon suivante :

Eu não sou mais rápido do que uma bala, não atravesso paredes e não sei voar. Mas tenho um segredo: às vezes, sou um herói.

Tout d’abord il dit ce qu’il n’est pas. Regardez le mot ‘não’ qui marque la négation. Ce que le monsieur dit peut vous paraître confus. Mais, si vous centrez votre attention sur la deuxième phrase,, la compréhension sera plus facile :

"Édité avec le soutien financier de la Commission européenne. Le contenu de cette publication et l’usage qui pourrait en être fait n’engagent pas la responsabilité de la Commission européenne."

'Mas tenho um segredo : às vezes, sou um herói.' Dans cette affirmation, il y a deux mots principaux : 'segredo' et 'herói'. Si vous tentez de trouver des mots similaires dans autres langues romanes, vous allez trouver le suivant. Il y a une correspondance nette entre l'écrit et l'oral.

PT	ES	FR	IT
segredo	segredo	secret	segreto
herói	héroe	héros	eroe

Le mot « mas » marque toujours une opposition. Là il s'agit de ce qu'il n'est pas et de ce qu'il est :

1. Não sou mais rápido do que uma bala
2. Não atravesso paredes
3. Não sei voar

b.1) Regardez la première phrase. Il s'agit d'une comparaison. Encore une fois la comparaison entre les diverses langues romanes est une stratégie utile.

Le mot 'bala' peut être plus difficile à comprendre pour ceux qui parlent l'italien. Regardez les correspondances entre les diverses langues ici considérées :

PT	ES	FR	IT
bala	bala	balle	pallottola

b.2) Pour comprendre la deuxième phrase 'atravessar paredes', vous pouvez encore évoquer vos connaissances d'autres langues.

PT	ES	FR	IT
atravessar	atravesar	traverser	attraversare ; traversare
parede	pared	mur (et aussi paroi, et l'adjectif pariétal)	parete

b.3) Pour comprendre 'Sei voar', les correspondances sont une bonne solution :

"Édité avec le soutien financier de la Commission européenne. Le contenu de cette publication et l'usage qui pourrait en être fait n'engagent pas la responsabilité de la Commission européenne."

PT	ES	FR	IT
sei	sé	je sais	so
voar	volar	voler	volare

- c. Après avoir expliqué pourquoi il est parfois un héros, le monsieur souriant montre un t-shirt avec le logo du 'Banco Alimentar contra a Fome' et une voix *off* demande la participation du spectateur/de la spectatrice. Pensez au logo, où une femme et un homme se regardent. Ils semblent s'appuyer l'un sur l'autre. Le mot 'banco' est transparent ainsi que 'alimentar'. Alors, comment pouvez-vous associer l'idée d'être un héros avec les images des petits sacs de supermarché qui apparaissent dans la vidéo à la fin et le *slogan* 'Alimente esta ideia'?

Merci de votre participation à cette activité d'intercompréhension orale en portugais. Je vous donnerai vite un retour commenté sur votre travail et je vous proposerai une activité orale tout à fait ludique la prochaine fois. Mais ce sera une surprise ! À bientôt ! 😊